

Mos habebatur¹ principum liberos cum ceteris idem aetatis² nobilibus sedentes vesci in aspectu propinquorum propria et parcior mensa. Illic epulante Britannico, quia cibos potusque ejus delectus³ ex ministris gustu explorabat, ne omitteretur institutum aut utriusque morte proderetur scelus, talis dolus repertus est. Innoxia adhuc ac praecalida et libata gustu potio traditur Britannico; dein, postquam fervore aspernabatur⁴, frigida in aqua adfunditur venenum, quod ita cunctos ejus artus pervasit ut vox pariter et spiritus rapèrentur. Trepidatur a circumsedentibus; diffugiunt imprudentes; at quibus altior intellectus⁵ resistunt defixi et Neronem intuentes. Ille, ut erat reclinis et nescio⁶ similis, solitum ita ait per comitalem morbum quo prima ab infantia adflicaretur Britannicus et redituros paulatim visus sensusque. At Agrippinae is pavor, ea⁷ consternatio mentis, quamvis vultu premeretur, emicuit⁸ ut perinde⁹ ignaram fuisse atque Octaviam sororem Britannici constiterit: quippe sibi supremum auxilium ereptum¹⁰ et parricidii exemplum intellegebat. Octavia quoque, quamvis rudibus¹¹ annis, dolorem, caritatem, omnis adfectus abscondere¹² didicerat. Ita post breve silentium repetita convivii laetitia.

20 Nox eadem necem Britannici et rogum conjunxit, proviso ante funebri paratu qui modicus fuit. In campo tamen Martis sepultus est adeo turbidis imbris ut vulgus iram deum portendi crediderit adversus facinus cui plerique etiam hominum ignoscebant, antiquas fratrum discordias et insociabile regnum aestimantes.

TACITE, *Annales*, XIII, 16-17.

1. mos habebatur = mos erat.
2. idem aetatis: du même âge.
3. deligo, is, ere, legi, lectum: choisir.
4. aspernor, aris, ari, atus sum: repousser.
5. <erato>; intellectus, us: faculté de compréhension, discernement.
6. nescius, a, um: qui ne sait pas.
7. Voir p. 220-221.
8. emico, as, are, ui, atum: s'élancer hors de, éclater.
9. perinde... ac (atque)...: de la même façon que...
10. ereptum <esse>.
11. rudis, is, e: inexpérimenté, jeune.
12. abscondo, is, ere, condidi ou condi, conditum: cacher, dérober à la vue.

cibus, i, m.: nourriture, aliment.
convivium, ii, n.: repas, festin.
epulor, aris, ari, atus sum: manger.
gustus, us, m.: action de goûter, dégustation.
libo, as, are, avi, atum: goûter à qqch., manger ou boire un peu de qqch.
mensa, ae, f.: table.
minister, tri, m.: serviteur.
parcus, a, um: peu abondant, sobre.
potio, onis, f.: action de boire, boisson.
potus, us, m.: action de boire, boisson.
reclinis, e: penché en arrière, couché.
vescor, vesceris, vesci: se nourrir, manger.

adfectus, us, m.: sentiment.
caritas, atis, f.: amour, affection, tendresse.
consternatio, onis, f.: bouleversement, affolement.
defigo, is, ere, fixi, fixum: rendre immobile, planter, ficher.
intueor, eris, eri, itus sum: fixer ses regards sur, regarder attentivement.
pavor, oris, m.: émotion forte, effroi, épouvante.
trepido, as, are, avi, atum: s'agiter, être agité par la crainte.